

KINH DIỆU PHÁP LIÊN
HOA – Quyển 7

Hán dịch: Tam Tạng Pháp
Sư Cưu Ma La Thập
Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

LOTUS SUTRA
Volume VII

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Kumārajīva
English translation: [City of
Ten Thousand Buddhas, USA.](#)

Copyright © [Buddhist Text Translation Society](#)
[Proper Use, Terms, & Conditions](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org

Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- *[italic]* in Vietnamese: differences among Vietnamese versions

Chương 24 - Phẩm Diệu-
âm Bồ-tát.

1. Lúc bảy giờ, đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật từ nhục kế (1) tướng đại nhân phóng ra ánh sáng, và phóng ánh sáng nơi tướng lông trắng giữa chặ̣n mạ̀y, soi khắp tám trăm mụn ức na-do-tha hặ̀ng-hà-sa các cọ̃i Phật ở phương Đông.

The Bodhisattva Wondrous Sound
Chapter 24

At that time Shakyamuni Buddha emitted a light from his flesh cowl, the mark of a great person, and a radiance issued forth from the white hair-mark between his eyebrows, everywhere illumining Buddha worlds to the east equal in number to the grains of sand in one hundred and eight myriads of kotis of nayutas of Ganges Rivers.

Qua khỏi số cõi đó có thế giới tên Tịnh-Quang Trang-Nghiêm. Nước đó có Phật hiệu: Tịnh-Hoa Tú-Vương-Trí Như-Lai, Ứng-cúng, Chánh-biến-tri, Minh-hạnh-túc, Thiện-thệ, Thế-gian-giải, Vô-thượng-sĩ, Điều-ngự trượng-phu, Thiên-nhân-sư, Phật Thế-Tôn (2), được vô lượng vô biên

Beyond these, there was a world by the name of Adorned with Pure Light. In that world was a Buddha by the name of Wisdom of Pure Flower Constellation King Thus Come One, One Worthy of Offerings, One of Right and Universal Knowledge, One Whose Clarity and Conduct Are Complete, Well-Gone One Who Understands the World, Supreme Lord, Regulating Hero, Teacher of

đại chúng Bồ-Tát cung kính vây quanh, mà vì chúng nói pháp.

Ánh sáng lông trắng của đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật soi khắp cõi nước đó.

Gods and Humans, Buddha, World Honored One. He was reverently surrounded by a great multitude of limitless, boundless Bodhisattvas to whom he was speaking the Dharma.

The light that issued forth from Shakyamuni Buddha's white hair-mark universally illumined that country.

2. Lúc đó, trong nước Nhứt-Thiết-Tịnh-Quang trang nghiêm có một vị Bồ-tát tên là Diệu-Âm, từ lâu đã trồng các gốc công đức, cúng dường gần gũi vô lượng trăm nghìn muôn ức các đức Phật mà đều được trọn nên trí huệ rất sâu,

được môn Diệu-tràng-tướng tam-muội, Pháp-

At that time in the country Adorned with All Pure Light, there was a Bodhisattva by the name of Wondrous Sound, who had, for a long time, planted the roots of virtue by making offerings and drawing near to limitless hundreds of thousands of myriads of kotis of Buddhas and had completely accomplished profound wisdom.

He had obtained the Samadhi of the Wonderful Banner Mark, the

hoa tam-muội, Tịnh-đức
tam-muội, Tú-vương-hý
tam-muội, Vô-duyên
tam-muội, Trí-ân tam-
muội, Giải-nhứt-thiết
chúng-sanh ngữ-ngôn
tam-muội, Tập-nhứt-
thiết công-đức tam-
muội, Thanh-tịnh tam-
muội, Thần-thông du-hý
tam-muội, Tuệ-cự tam-
muội, Trang-nghiêm-
vương tam-muội, Tịnh-

Samadhi of the Dharma Flower,
the Samadhi of Pure Virtue, the
Samadhi of the Playfulness of
Constellation King, the Samadhi
of No Affinity, the Samadhi of the
Seal of Wisdom, the Samadhi of
Understanding the Speech of all
Living Beings, the Samadhi of the
Accumulation of All Merit and
Virtue, the Samadhi of Purity, the
Samadhi of Playful Roaming of
Spiritual Penetrations, the Samadhi
of the Wisdom Torch, the Samadhi

quang-minh tam-muội,
Tịnh-tạng tam-muội,
Bất-cộng tam-muội,
Nhật-triền tam-muội,
v.v... được trăm nghìn
muôn ức hằng-hà-sa các
đại tam muội như thế.

Quang-Minh của đức
Thích-Ca Mâu-Ni Phật
soi đến thân vị Bồ-Tát

of Royal Splendor, the Samadhi of
Pure Light, the Samadhi of the
Pure Treasury, the Samadhi of
Difference, and the Samadhi of
Sun-Revolution. He obtained such
great samadhis as these, equal in
number to the grains of sand in a
hundred thousand myriad kotis of
Ganges Rivers.

When Shakyamuni Buddha's light
illuminated his body, he
immediately spoke to the Buddha

đó, liền bạch cùng đức
Tịnh-Hoa Tú-Vương-Trí
Phật rằng: “Thế Tôn!
Con phải qua đến cõi Ta-
bà để lễ lạy gần gũi cúng
dường đức Thích-Ca
Mâu-Ni Phật, cùng để ra
mắt ngài Văn-Thù Sư-
Lợi Pháp-Vương-Tử Bồ-
Tát, Dược-Vương Bồ-
Tát, Dũng-Thí Bồ-Tát,
Tú-Vương-Hoa Bồ-Tát,
Thượng-Hạnh-Ý Bồ-Tát,

Wisdom of Pure Flower
Constellation King, saying,
“World Honored One, I should go
to the Saha world to bow to, draw
near to, and make offerings to
Shakyamuni Buddha, and to see
the Dharma Prince Bodhisattva
Manjushri, the Bodhisattva
Medicine King, the Bodhisattva
Courageous Giving, the
Bodhisattva Constellation King
Flower, the Bodhisattva Mind of
Superior Practice, the Bodhisattva

Trang-Nghiêm-Vương
Bồ-Tát, Dược-Thượng
Bồ-Tát”.

Khi đó, đức Tịnh-Hoa
Tú-Vương-Trí Phật bảo
ngài Diệu-Âm Bồ-Tát:
“Ông chớ có khinh nước
Ta-bà sanh lòng tưởng là
hạ liệt. Thiện-nam-tử!
Cõi Ta-bà kia cao thấp
không bằng, các núi đất
đá đầy đầy sự dơ xấu,

King of Adornment, and the
Bodhisattva Medicine Superior.”

At that time the Buddha Wisdom
of Pure Flower Constellation King
told the Bodhisattva Wondrous
Sound, “You should not look
lightly upon that country or think
of it as inferior. Good man, the
Saha world is uneven, its earth,
stones, and mountains are filled
with filth and evil. The Buddha’s

thân Phật kém nhỏ, các chúng Bồ-Tát thân hình cũng nhỏ, mà thân của ông cao đến bốn muôn hai nghìn do-tuần, thân của ta sáu trăm tám mươi muôn do-tuần. Thân của ông tốt đẹp thứ nhất trăm nghìn muôn phước sáng rõ đẹp lạ, cho nên ông qua chớ khinh nước kia hoặc ở nơi Phật, Bồ-Tát cùng

body is lowly and small. The Bodhisattvas are also small in shape. Your body is forty-two thousand yojanas in height. My body is six hundred and eighty myriad yojanas in height. Your body is superb and upright, with a hundred thousand myriad blessings and fine and subtle light. Therefore if you go, do not look lightly upon that country, its Buddha, Bodhisattvas, or lands.”

cõi nước mà sanh lòng
tưởng cho là hạ liệt”.

Ngài Diệu-Âm Bồ-Tát
bạch với Phật đó rằng:
“Thế-Tôn! Con nay qua
cõi Ta-bà đều là do sức
thần của Như-Lai, do
thần thông du hí của
Như-Lai, do công đức trí
huệ trang nghiêm của
Như-Lai”.

The Bodhisattva Wondrous Sound
said to the Buddha, “World
Honored One, I shall now go to the
Saha world, and this is all through
the power of the Thus Come One;
the playful roaming spiritual
penetrations of the Thus Come
One; and the adornments of merit,
virtue, and wisdom of the Thus
Come One.”

3. Lúc đó, Ngài Diệu-
Âm Bồ-Tát chẳng rời
khỏi tòa, thân chẳng lay
động mà vào trong tam
muội, dùng sức tam
muội ở nơi núi Kỳ-Xà-
Quật cách pháp tòa
chẳng bao xa hóa làm
tám muôn bốn nghìn các
hoa sen báu: Vàng
Diêm-phù-đàn làm cọng,
bạc làm cánh, kim-cang
làm nhụy, chân-thức-ca-

Then the Bodhisattva Wondrous
Sound, without rising from his
seat, his body motionless, entered
samadhi. With the power of
samadhi he went to Mount
Gridhrakuta, not far from the
Dharma seat. He then created by
transformation eighty-four
thousand jeweled lotuses, their
stems of Jambunada gold, their
leaves of silver, their pistils of
vajra, and their sepals of
kumshuka jewels.

bảo làm đài.

Bấy giờ, ngài Văn-Thù Sư-Lợi Pháp-vương-tử thấy hoa sen bèn bạch cùng Phật rằng: “Thế-Tôn! Đây do nhân duyên gì mà hiện điềm tốt này, có ngàn ấy nghìn vạn hoa sen: Vàng Diêm-phù-đàn làm cọng, bạc làm cánh, kim-cang làm nhụy, chân-thúc-ca-bảo

The Dharma Prince Manjushri, seeing the lotuses, asked the Buddha, “World Honored One, what is the reason for this portent, these several thousands of myriads of lotuses, their stems of Jambunada gold, their leaves of silver, their pistils of vajra and their sepals of kumshuka?”

làm đài?”

Khi ấy đức Thích-Ca
Mâu-Ni Phật bảo ngài
Văn-Thù Sư-Lợi rằng:
“Đó là Diệu-Âm Đại Bồ-
Tát từ cõi nước của đức
Tịnh-Hoa Tú-Vương-Trí
Phật muốn cùng tám
muôn bốn nghìn Bồ-Tát
vây quanh mà đến cõi
Ta-bà này để cúng
dường gần gũi lễ lạy nơi

At that time Shakyamuni Buddha
told Manjushri, “The Bodhisattva
Mahasattva Wondrous Sound,
surrounded by eighty-four
thousand Bodhisattvas, wishes to
come from the country of the
Buddha Wisdom of Pure Light
Constellation King to this Saha
world to make offerings, draw near
to, and bow to me. He also wishes
to make offerings and listen to the

ta, cũng muốn cúng dường nghe kinh Pháp-Hoa”.

Ngài Văn-Thù Sư-Lợi bạch Phật rằng: “Thế-Tôn! Vị Bồ-Tát đó trông gốc lành gì, tu công đức gì mà có được sức đại thần thông như thế? Tu tam-muội gì? Mong Phật vì chúng con nói danh tự của tam-muội đó. Chúng

Dharma Flower Sutra.”

Manjushri said to the Buddha, “World Honored One, what good roots have this Bodhisattva planted, what merit and virtue has he cultivated that he can have this great power of spiritual penetrations? What samadhi has he practiced? I pray that you will tell us the name of this samadhi. We,

con cũng muốn siêng tu hành đó. Tu hành môn tam-muội này mới thấy được sắc tướng lớn nhỏ oai nghi tấn chỉ của vị Bồ-Tát đó. Cúi mong đức Thế-Tôn dùng sức thần thông khi vị Bồ-Tát đó đến khiến chúng con được thấy”.

Lúc ấy đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật bảo ngài

too wish to cultivate it diligently, for by practicing this samadhi we will be able to see this Bodhisattva, his appearance, size, and awesome manner, and his comings and goings. We only pray that the World Honored One will, by means of the power of spiritual penetrations, let us see that Bodhisattva when he comes.”

At that time Shakyamuni Buddha told Manjushri, “The Thus Come

Văn-Thù Sư-Lợi: “Đức Đa-Bảo Như-Lai đã diệt độ từ lâu, nay sẽ vì các ông mà hiện bày thân tướng của Bồ-Tát đó”.
Tức thời đức Đa-Bảo Phật bảo Bồ-Tát đó rằng: “Thiện-nam-tử đến đây! Văn-Thù Sư-Lợi Pháp-vương-tử muốn thấy thân của ông”.

One Many Jewels who passed into stillness long ago shall, for your sakes, manifest these signs.”

The Buddha Many Jewels then said to the Bodhisattva, “Good man, come here! The Dharma Prince Manjushri wishes to see you in person.”

4. Bảy giờ, ngài Diệu-
Âm Bồ-Tát nơi cõi nước
kia ẩn mặt, cùng với tám
muôn bốn nghìn Bồ-Tát
đồng nhau qua cõi Ta-
bà, ở các nước trải qua,
sáu điệu vang động, thấy
đều rưới hoa sen bằng
bảy báu, trăm nghìn nhạc
trời chẳng trỗi tự kêu,

mắt của vị Bồ-Tát đó

The Bodhisattva Wondrous Sound
then disappeared from his own
country, and together with eighty-
four thousand Bodhisattvas, set out
on his way. The countries they
passed through quaked in six
ways, and all rained down lotuses
made of the seven treasures, while
a hundred thousand kinds of
heavenly music played
spontaneously.

The Bodhisattva's eyes were like

như cánh hoa sen xanh rộng lớn. Giả sử hòa hợp trăm nghìn muôn mặt trăng, diện mạo của ngài tốt đẹp lại hơn nơi đây, thân sắc vàng ròng vô lượng trăm nghìn công đức trang nghiêm oai đức rất thịnh, ánh sáng chói rục, các tướng đầy đủ như thân Na-La-Diên (3) bền chắc.

the broad, large petals of a blue lotus. A hundred thousand myriad moons combined would not surpass the awesome beauty of his facial features. His body was the color of gold, adorned with limitless hundreds of thousands of meritorious virtues. The light of his awesome virtue blazed with brilliant splendor, and his marks were all perfect. His body was as solid as that of Narayana.

Ngài vào trong đài thất bảo bay lên hư không cách đất bằng bảy cây đa-la. Các chúng Bồ-Tát cung kính vây quanh mà đồng đến núi Kỳ Xà Quật ở cõi Ta-bà này,

đến rồi xuống đài thất bảo, dùng chuỗi ngọc giá trị trăm nghìn, đem đến chỗ Thích-Ca Mâu-Ni Phật, đầu mặt lễ chân

He entered a terrace made of the seven treasures and rose up into space to the height of seven tala trees. With Bodhisattvas reverently circumambulating him, he came to Mount Gridhrakuta in the Saha world.

Having arrived, he stepped down from the terrace of seven treasures. Taking a necklace of beads, its value in the hundreds of thousands, he went before

Phật dâng chuỗi ngọc lên
mà bạch Phật rằng:

“Thế-Tôn! Đức Tịnh-Tú
Hoa-Vương-Trí Phật hỏi
thăm đức Thế-Tôn ít
bệnh, ít khô, đi đứng tho
thối, sở hành an vui
chăng? Bốn đại điều hòa
chăng? Việc đời nhân
được chăng? Chúng sanh
dễ độ chăng? Không có

Shakyamuni Buddha, bowed with
his head at the Buddha’s feet,
offered up the necklace and said to
the Buddha,

“World Honored One, the Buddha
Wisdom of Pure Flower
Constellation King inquires after
the World Honored One.

Are you free from sickness and
worry? Are you energetic in your
comings and goings? Is your
practice peaceful and happy? Are
the four elements in harmony? Are

người nhiều tham dục, giận hờn, ngu si, ghen ghét, bòn sẻn, kiêu mạn chẳng? Không kẻ chẳng thảo cha mẹ, chẳng kính Sa-môn (4) tà kiến tâm chẳng lành, chẳng nhiếp năm tình (5) chẳng?

Thế-Tôn! Chúng sanh hàng phục được các ma oán chẳng? Đức Đa-Bảo

you enduring the affairs of the world? Are living beings easy to save, without much greed, hatred, stupidity, jealousy, stinginess, or arrogance? None are not filial in their behavior toward their parents, are they, or disrespectful toward Shramanas, deviant in their views, unwholesome in their thoughts, or not in control of the five emotions? World Honored One, have living beings been able to conquer the hateful demons? Has the long

Như-Lai diệt độ từ lâu ở
trong tháp bảy báu có
đến nghe pháp chăng?

Lại hỏi thăm đức Đa-
Bảo Như-Lai: An ổn, ít
khổ, kham nhẫn ở lâu
được chăng?

Thế-Tôn! Nay con muốn
thấy thân đức Đa-Bảo

since passed Thus Come One
Many Jewels, within the jeweled
Stupa , come to hear the Dharma?”

“He also wishes to inquire as to
whether the Thus Come One Many
Jewels is peaceful and secure, free
from worry, and long abiding in
the world ‘Worthy of Being
Endured.’”

“World Honored One, we now
wish to see the Buddha Many

Phật, cúi mong Thế-Tôn chỉ bày cho con được thấy”.

Lúc đó, đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật nói với Phật Đa-Bảo rằng: “Ông Diệu-Âm Bồ-Tát này muốn đặng ra mắt Phật”.

Đức Đa-Bảo Phật liền nói với Diệu-Âm Bồ-Tát rằng: “Hay thay! Hay

Jewels. We only pray that the World Honored One will allow us to see him.”

Shakyamuni Buddha told the Buddha Many Jewels, “The Bodhisattva Wondrous Sound wishes to see you.”

The Buddha Many Jewels spoke to Wondrous Sound, saying, “Good indeed! Good indeed! That in

thay! Ông có thể vì cúng dường đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật và nghe kinh Pháp-Hoa cùng ra mắt Văn-Thù Sư-Lợi v.v... nên qua đến cõi này”.

5. Lúc bảy giờ, ngài Hoa-Đức Bồ-Tát bạch Phật rằng: “Thế Tôn! Ngài Diệu-Âm Bồ-Tát trồng gốc lành gì, tu

order to make offerings to Shakyamuni Buddha and to hear the Dharma Flower Sutra, as well as to see Manjushri and the others, you have come here.”

The Bodhisattva Flower Virtue then spoke to the Buddha, saying, “World Honored One, what good roots has the Bodhisattva Wondrous Sound planted, and

công đức gì, mà có sức thần thông như thế?”

Đức Phật bảo ngài Hoa-Đức Bồ-Tát: “Thuở quá khứ có Phật hiệu Vân-Lôi Âm-Vương Như-Lai, Ứng-cúng, Chánh-biến-tri, cõi nước tên là Hiện-Nhứt-Thiết-Thế-Gian, kiếp tên Hỷ-Kiến. Diệu-Âm Bồ-Tát ở trong

what meritorious virtues has he cultivated that he has these spiritual powers?”

The Buddha told the Bodhisattva Flower Virtue, “In the past there was a Buddha by the name of Clouds and Thunder Sound King, Thus Come One, Arhat, Samyaksambuddha. His country was called Manifesting All Worlds. His eon was named Delightful to See. For twelve

một vạn hai nghìn năm, dùng mười muôn thứ kỹ nhạc cúng dường đức Vân-Lôi Âm-Vương Phật cùng dâng lên tám muôn bốn ngàn cái bát bằng bảy báu. Do nhân duyên quả báo đó nay sanh tại nước của đức Tịnh-Hoa Tú-Vương-Trí Phật, có sức thần như thế.

thousand years, the Bodhisattva Wondrous Sound made offerings to the Buddha Clouds and Thunder Sound King of a hundred thousand kinds of music. He also offered up eighty-four thousand bowls made of the seven treasures. As a result of these deeds, he has been born in the country of the Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King and now possesses these spiritual powers.”

Hoa-Đức! Ý ông nghĩ sao? Thuở đó, nơi chỗ đức Vân-Lôi-Âm-Vương Phật, Diệu-Âm Bồ-Tát cúng dường kỹ nhạc cùng dâng bát báu lên đó, đâu phải người nào lạ, chính nay là Diệu-Âm đại Bồ-Tát đây.

Hoa-Đức! Diệu-Âm Bồ-Tát này đã từng cúng dường gần gũi vô lượng

“Flower Virtue, what do you think? Could the Bodhisattva Wondrous Sound who made offerings of music and jeweled vessels to the Buddha Clouds and Thunder Sound King have been anyone else? He was just this Bodhisattva Mahasattva Wondrous Sound.”

“Flower Virtue! The Bodhisattva Wondrous Sound has in the past made offerings and drawn near to

các đức Phật, từ lâu
trồng gốc công đức, lại
gặp hằng-hà-sa trăm
nghìn muôn ức na-do-tha
đức Phật”.

6. Hoa-Đức! Ông chỉ
thấy Diệu-Âm Bồ-Tát
thân hình ở tại đây, mà
Bồ-Tát đó hiện các thứ
thân hình, nơi nơi vì

limitless Buddhas, for a long time
planting the roots of virtue and
encountering hundreds of
thousands of myriads of kotis of
nayutas of Buddhas equal in
number to the sands of the
Ganges.”

“Flower Virtue, you see merely the
body of the Bodhisattva Wondrous
Sound as it appears here.
However, this Bodhisattva
manifests all kinds of bodies and

hàng chúng sanh nói
kinh điển này.

Hoặc hiện thân Phạm-
Vương, hoặc hiện thân
Đế-Thích, hoặc hiện
thân Tự-Tại-Thiên, hoặc
hiện thân Đại-Tự-Tại-
Thiên, hoặc hiện thân
Thiên-Đại Tướng-Quân,
hoặc hiện thân Tỳ-sa-
môn Thiên-Vương, hoặc
hiện thân Chuyển-Luân-

speaks this Sutra in many places
for living beings.”

“He may manifest in the body of a
Brahma King; he may manifest in
the body of Shakra; he may
manifest in the body of the God of
Sovereignty; he may manifest in
the body of the God of Great
Sovereignty; he may manifest in
the body of a great heavenly
general; he may manifest in the
body of the heavenly king

thánh-vương, hoặc hiện thân các Tiểu-vương, hoặc hiện thân Trưởng-giả, hoặc hiện thân Cư-sĩ, hoặc hiện thân Tể-quan, hoặc hiện thân Bà-la-môn, hoặc hiện thân Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni, Ưu-bà-tắc, Ưu-bà-di, hoặc hiện thân phụ nữ của Tể-quan, hoặc hiện thân phụ nữ của Bà-la-môn, hoặc hiện thân

Vaishravana; he may manifest in the body of a wheel-turning sage king; he may manifest in the body of a minor king; he may manifest in the body of an elder; he may manifest in the body of a layperson; he may manifest in the body of a minister of state; he may manifest in the body of a Brahman; he may manifest in the body of a Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, or Upasika; he may manifest in the body of an elder's

đồng-nam đồng-nữ, hoặc
hiện thân Trời, Rồng,
Dạ-xoa, Càn-thát-bà, A-
tu-la, Ca-lâu-la, Khẩn-
na-la, Ma-hầu-la-dà,
nhơn cùng phi-nhơn
v.v... mà nói kinh này.

Bao nhiêu địa-ngục, ngạ-

wife or a layperson's wife; he may
manifest in the body of a
minister's wife; he may manifest
in the body of a Brahman's wife;
he may manifest in the body of a
young boy or a young girl. He may
manifest in the body of a god,
dragon, yaksha, gandharva, asura,
garuda, kinnara, mahoraga, a
human, or a non-human and speak
this Sutra.”

“He can rescue all in the hells, the

quỷ, súc-sanh và các chỗ nạn đều có thể cứu giúp, nhân đến trong hậu cung của vua biến làm thân người nữ mà nói kinh này.

7. Hoa-Đức! Diệu-Âm Bồ-Tát này, hay cứu hộ các chúng sanh trong cõi Ta-bà, Diệu-Âm Bồ-Tát này biến hóa hiện các thứ thân hình như thế ở

hungry ghosts, and the animals, as well as those in difficulty. He can even transform himself into a woman of the king's inner court and speak this Sutra.”

“Flower Virtue, the Bodhisattva Wondrous Sound can rescue all living beings in the Saha world. The Bodhisattva Wondrous Sound can, in this way, transform into all these different kinds of bodies and

tại cõi Ta-bà này vì chúng sanh mà nói kinh Pháp-Hoa ở nơi thần thông biến hóa không hề tổn giảm.

Vị Bồ-Tát này dùng ngàn ấy trí huệ sáng soi cõi Ta-bà, khiến tất cả chúng sanh đều được hiểu biết, ở trong hằng-hà-sa cõi nước trong mười phương cũng lại

speak this Sutra for living beings in the Saha world and still lose nothing of his spiritual penetrations, transformations, and wisdom.”

“This Bodhisattva’s wisdom shines brightly upon the Saha world, causing living beings to each gain understanding. In worlds like Ganges’ sands throughout the ten directions, he does the same.”

như thế.

Nếu chúng sanh đáng dùng thân Thanh-văn được độ thoát, liền hiện thân hình Thanh-văn mà vì đó nói pháp.

Đáng dùng thân hình Duyên-giác được độ thoát, liền hiện thân hình Duyên-giác mà vì đó nói pháp,

“To those who must be crossed over by the form of a Hearer, he manifests in the form of a Hearer and speaks the Dharma for them.”

“To those who must be crossed over by the form of a Pratyekabuddha, he manifests in the form of a Pratyekabuddha and speaks the Dharma for them.”

đáng dùng thân hình Bồ-
Tát được độ thoát, liền
hiện thân hình Bồ-Tát
mà vì đó nói pháp.

Đáng dùng thân hình
Phật được độ thoát, liền
hiện thân hình Phật mà
vì đó nói pháp.

Theo chỗ đáng độ mà vì
chúng hiện các thứ thân

“To those who must be crossed
over by the form of a Bodhisattva,
he manifests in the form of a
Bodhisattva and speaks the
Dharma for them.”

“To those who must be crossed
over by the form of Buddha, he
manifests in the form of a Buddha
and speaks the Dharma for them.

In this way he manifests in all
manner of forms to cross them

hình như thế, nhẫn đến
đáng dùng diệt độ mà
được độ thoát liền thị
hiện diệt độ.

Hoa-Đức! Diệu-Âm đại
Bồ-Tát trọn nên sức đại
thần thông trí huệ, việc
đó như thế.

Lúc ấy ngài Hoa-Đức
Bồ-Tát bạch cùng Phật

over in the appropriate manner,
even to the point of manifesting
entering stillness to those who
must be crossed over by
manifesting entering stillness.”

“Flower Virtue, such is the great
power of the spiritual penetrations
and wisdom of the Bodhisattva
Mahasattva Wondrous Sound.”

At that time the Bodhisattva
Flower Virtue said to the Buddha,

rằng: “Thế Tôn! Ngài Diệu-Âm Bồ-Tát sâu trồng căn lành. Thế-Tôn! Bồ-Tát đó trụ tam-muội gì mà có thể ở các nơi biến hiện thân hình độ thoát chúng sanh như thế?”

Phật bảo ngài Hoa-Đức Bồ-Tát: “Thiện-nam-tử! Tam-muội đó tên là ‘Hiện-nhứt-thiết-sắc-

“World Honored One, the Bodhisattva Wondrous Sound has deeply planted the roots of goodness. World Honored One, in what samadhi does this Bodhisattva dwell that he is able in this way to transform himself and save living beings?”

The Buddha told the Bodhisattva Flower Virtue, “Good man, this samadhi is called the Manifestation of All Physical

thân'. Diệu-Âm Bồ-Tát trụ trong tam muội đó có thể giúp ích vô lượng chúng sanh như thế”.

8. Lúc nói phẩm “Diệu-Âm Bồ-Tát” này những Bồ-Tát cùng đi chung với Diệu-Âm Bồ-Tát tám muôn bốn nghìn người đều được: “Hiện-nhứt-thiết-sắc-thân tam-muội”. Vô lượng Bồ-Tát

Forms. The Bodhisattva Wondrous Sound, dwelling in this samadhi, can in this way benefit limitless living beings.”

When this chapter on the Bodhisattva Wondrous Sound had been spoken, those who had accompanied the Bodhisattva Wondrous Sound, eighty-four thousand in all, all obtained the samadhi of the Manifestation of All Physical Forms. Limitless

trong cõi Ta-bà này cũng
được tam-muội đó và
Đà-la-ni.

Khi ngài Diệu-Âm đại
Bồ-Tát cúng dường đức
Thích-Ca Mâu-Ni Phật
và tháp của Đa-Bảo Phật
xong rồi, trở về bốn độ,
các nước đi trải qua đều
sáu diệu vang động, rưới
hoa sen báu, trời trăm
nghìn muôn ức các thứ

Bodhisattvas in the Saha world
also gained this samadhi, as well
as the dharani.

At that time the Bodhisattva
Mahasattva Wondrous Sound,
having made offerings to
Shakyamuni Buddha and to the
Stupa of the Buddha Many Jewels,
returned to his own country. The
countries he passed through
quaked in six ways, precious lotus
flowers rained down, and hundreds

kỹ nhạc

đã đến bốn quốc cùng tám muôn bốn nghìn Bồ-Tát vây quanh đến chỗ đức Tịnh-Hoa Tú-Vương Trí-Phật mà bạch rằng: “Thế Tôn! Con đến cõi Ta-bà lợi ích chúng sanh, ra mắt đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật và ra mắt tháp đức Đa-Bảo

of thousands of myriads of kotis of kinds of music played.

When he arrived at his own country, surrounded by the eighty-four thousand Bodhisattvas, he went before the Buddha Wisdom of Pure Flower Constellation King and said, “World Honored One, I have been to the Saha world where I benefited living beings. I saw Shakyamuni Buddha and the Stupa of Many Jewels Buddha, bowed,

Phật lễ lạy cúng dường, lại ra mắt Văn-Thù Sư-Lợi Pháp-Vương-Tử Bồ-Tát, Dược-Vương Bồ-Tát, Đắc-Cần Tinh-Tấn-Lực Bồ-Tát, Dũng-Thí Bồ-Tát, cũng làm cho tám muôn bốn nghìn vị Bồ-Tát này được “Hiện-nhứt-thiết-sắc-thân tam-muội”.

and made offerings to them. I also saw the Bodhisattva Manjushri, the Dharma Prince, as well as the Bodhisattva Medicine King, the Bodhisattva Who Has Gained the Power of Diligent Vigor, the Bodhisattva Courageous Giving, and others, and enabled eighty-four thousand Bodhisattvas to obtain the samadhi of the Manifestation of All Physical Forms.”

Lúc nói phạm “Diệu-Âm
Bồ-Tát Lai-Vãng” này,
bốn muôn hai nghìn vị
Thiên-tử được vô-sanh
pháp-nhãn. Hoa-Đức
Bồ-Tát được “Pháp-Hoa
tam-muội”.

When this chapter on the comings
and goings of the Bodhisattva
Wondrous Sound had been
spoken, forty-two thousand gods
obtained the patience with the non-
production of Dharmas. The
Bodhisattva Flower Virtue
obtained the Dharma Flower
Samadhi.

--	--